

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу Шаймаер Антонины Анатольевны студентки 56А группы V курса очного отделения факультета иностранных языков Красноярского государственного педагогического университета имени В.П. Астафьева на тему «Сравнительно-сопоставительный анализ переводов повестей Стивена Кинга».

Данное исследование посвящено очень интересной проблеме - переводу повестей Стивена Кинга. Нам представляется, что очень мало уделяется внимания переводу творчества этого автора с точки зрения лингвистики. Вопросы практического применения переводческой эквивалентности при переводе художественной литературы оставляют поистине широкое поле для исследования.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Во введении поставлена, цель, определены задачи, научная новизна и актуальность.

В первой главе автор исследования рассматривает стилистический аспект перевода, эквивалентность и адекватность перевода, теорию уровней эквивалентности Комиссарова, переводческие трансформации и предпосылки для их использования.

Вторая глава посвящена собственно сравнительно-сопоставительному анализу двух переводов повестей Стивена Кинга в сборнике «Ночная смена». Переводы выполнены двумя переводчиками: Мясниковым и Рейн.

Анализ переводов проведен весьма профессионально, аргументы исследователя убедительны и логичны. Автор работы прекрасно владеет предметом исследования. В приложении приводятся интересные диаграммы и сводные таблицы по проделанному исследованию.

Выпускная квалификационная работа Антонины Шаймаер отвечает требованиям, которые предъявляются к исследованиям данной категории, может быть допущена к защите и заслуживает высокой положительной оценки.

Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры германо-романской филологии
и иноязычного образования
КГПУ им. В.П. Астафьева

И.П. Селезнева

